

French Journal of Scientific and Educational Research



No.2. (12), July-December, 2014

“Paris University Press”



université
Paris | Ouest
Nanterre La Défense

French Journal of Scientific and Educational Research

No.2. (12), July-December, 2014

VOLUME II

“Paris University Press”

2014

French Journal of Scientific and Educational Research, 2014, No.2. (12), (July-December). Volume II. "Paris University Press". Paris, 2014. - 1075 p.

Proceedings of the Journal are located in the Databases Scopus.

Source Normalized Impact per Paper (SNIP): 3.248

SCImago Journal Rank (SJR): 3.345

Editor-in-Chief: Prof. Valerie Martin, D. S. Sc. (France)

Executive Editor: Prof. Claude Perrault, D. L. S. (France)

Technical Editors: Pierre Rene, Vanessa Marseille (France)

EDITORS:

Prof. Alexander Byusser, D. Sc. (France)

Prof. Jose Alvarez, D. S. Sc. (Spain)

Prof. François Mairesse, D. I. T. (France)

Prof. Michel Attal, D. C. S. (France)

Prof. Erin Robbins, Dr. P. H. (UK)

Prof. Jean-Marie Attalie, D. P. E. (France)

Prof. Paulo Rubio, D. M. Sc. (Italy)

Prof. Philip Gensac, D.Sc. (France)

Prof. Rayan Cooper, D. Sc. V. M. (UK)

Prof. Anna Maria Galba, D. M. (Spain)

Prof. Jean Lavanan, D. I. T. (France)

Prof. Philippe Moretti, D. Env. (France)

Prof. Jean-Claude Brim, D. E. Sc. (France)

Prof. Michelle Grim, D. C. S. (France)

Prof. Dominique Broonzy, D. Litt. (France)

Prof. Michelle Tirmon, D. B. A. (France)

Prof. Samuel Raymond, S. J. D. (USA)

Prof. Patrice Lande, D. S. Sc. (France)

Prof. Eva Galan, D.F.A. (France)

Prof. Katherine Lacy, EDM. (France)

Prof. Bertrand Giraud, D.Phil. (France)

Prof. Francois Marranos, D. Hum. Litt. (France)

Prof. Marie Carney, D. Litt. et Phil. (France)

Prof. Claude Riviere, D. Litt. (France)

Prof. Emma Allen, Ed.D. (Australia)

Prof. Roland Monnet, Ed.D. (France)

Prof. Leslie Bragg, Psy. D. (Canada)

Prof. Paul Bryant, Psy. D. (UK)

Prof. Gisele Aumont, Psy. D. (France)

ISSN: 0016-1125

© "Paris University Press", 2014

© Université Paris X - Nanterre, 2014

CONTENTS

Education

<i>Lane Perry, Krystina Stoner, Lee Stoner, Daniel Wadsworth, Rachel Page, Michael Tarrant</i> The Importance of Global Citizenship to Higher Education: The Role of Short-Term Study Abroad.....	9
<i>Pauline Ghenghesh</i> Job Satisfaction and Motivation • What Makes Teachers Tick?.....	23
<i>Chien-Heng Lin, Yu-Chiung Lou</i> A Framework of Multimedia Integration Based on Teacher’s Perspectives.....	36
<i>Alexander Evsyukov</i> System of forming professional-pedagogical competence of the future teachers.....	52
<i>Alexander Ratsul</i> Essence of Future Social Pedagogists’ Informational Culture.....	57
<i>A. Kabesheva</i> Statistically significant correlation features in the emotional sphere of mobile phone users.....	63
<i>A. Panfilova, E. Khachatouryan</i> Creation of a synergy of educational group by means of interactive technologies.....	69
<i>A. Anikeenko</i> The possibilities of integrated Foreign language, Fine art, Music and Literature disciplines in the process of moral aesthetic upbringing of young learners at primary school.....	78
<i>Anatoly Gerasimov</i> Features professional education of persons with disabilities.....	86
<i>Anastasiya Tikhomirova, Olga Bogatyreva, Andrey Bogatyrev</i> Elements of optimization of educational electronic resources in the context of the combined teaching of business communication in foreign language.....	93
<i>Irina Baeva</i> Particular qualities of interpersonal linguistic communication of students in linguistic higher education within corrective course of English language.....	104
<i>Tatiana Bukreeva</i> Importance of ecological education for implementation of sustainable development strategy.....	110
<i>Nyet Moi Siew, Sopiiah Abdullah and Ngie King Kueh</i> Learning Probability in the Arts Stream Classes: Do Colour Balls with STAD-Cooperative Learning Help in Improving Students Performance?.....	115
<i>Vera Timofeycheva</i> To a question of research of the emotional and strong-willed sphere of athletes.....	136
<i>Viktor Duganets</i> International experience in training specialists in agricultural engineering.....	140
<i>V. Skvortsov</i> Present-day problems of quality in education systems.....	145
<i>Ekaterina Ignatova</i> Psycho-pedagogical support teachers and students in conflict: the results.....	150
<i>Elena Bortnikova, Elena Panova</i> Impact of the global economic crisis on adolescent aggression.....	170
<i>Elena Zaika, Aleksandr Dovzhenko</i> Concert and performing activity as the form of intending teachers artistic and creative abilities development.....	178
<i>Elena Serdyukova, Venera Minazova, Zarema Minazova</i> The study of value orientations of young people of the Chechen Republic as a factor in the prevention of addiction to extremism.....	184
<i>E. Suroedova, D. Dautov, M. Vasilchenko</i> Personality characteristics of students with different strategies of meaning-making.....	191

<i>Anselm Komla Abotsi</i> Expectations of School Feeding Programme: Impact on School Enrolment, Attendance and Academic Performance in Elementary Ghanaian Schools.....	197
<i>Zaliya Arskieva, Magomed Azhiev</i> Psychological factors contributing to the development of anxiety in children of primary school age.....	217
<i>Elena Serdyukova, Zarema Musaeva</i> Features of the intellectual sphere of human in involuntional period.....	221
<i>Z. Chervaneva</i> The Human capital as kernel of «New» pedagogical psychology.....	227
<i>Irina Lipatnikova</i> Improving the quality of preparation of teacher mathematics at the pedagogical University on the basis of reflexive approach's technology.....	234
<i>Olga Dautova, Irina Takushevich</i> Designing a new pattern for learning and cognitive activities in non-linear and open education.....	241
<i>Irina Fateeva</i> Subjects of Russian initiatives in the field of media education, media literacy and media security.....	253
<i>Catherine Loginov</i> Theories of prosocial behavior in philosophy.....	259
<i>L. Bobrova</i> Problems organizing group sessions for remote audience.....	265
<i>Lyudmyla Mishchuk</i> The children and youth features of leisure in social and educational activity in the rural areas.....	273
<i>Nyet Moi Siew</i> Exploring Primary Science Teachers Creativity and Attitudes through Responses to Creative Questions in University Physics Lessons.....	278
<i>Maryna Velushchak</i> Active learning strategies in business education in the USA.....	298
<i>Mariya Vyshkvyrkina, Oksana Barsukova, Natalia Mozgovaya</i> The Inner World of the Person and its Realization in the Outer World (by the Example of Ambition, Personal Space and Social Intelligence).....	304
<i>Maria Lezhneva</i> Training of specialists in the field of information technologies to interprofessional innovative activity.....	310
<i>Maria Polushkina</i> Mathematical model of the educational subject preparation process.....	317
<i>Bozorova Muborak</i> Business game in training in professional foreign-language communication.....	324
<i>Mykola L. Didukh</i> Psychological support of the process of the ethnic individuation.....	330
<i>Natalia Lisnevskaya</i> The creation of healthy environments in pre-school educational institution based on its components.....	338
<i>N. Cherepkova, M. Solovyeva, E. Filimonova, O. Viksninsh, I. Usacheva, Y. Kostinekova</i> Readiness for marriage – basis of family values of students.....	344
<i>Maie Kitsing, Kristi Ploom, Hasso Kukemelk</i> Evaluation of Teachers and PISA 2009 Results in Estonia.....	349
<i>Oksana Klochko</i> Some aspects of professional training future managers by means of information and communication technologies in higher education.....	361
<i>Irina Barteneva, Marina Levina, Olga Zheltkova</i> Media texts: effective means in FFL.....	368
<i>Peter Makarov, Egor Nikolaev, Maria Rughova</i> The prior suicidal state of teenagers and its prevention in the schools with compact population of small indigenous people of Siberia and Far East.....	391
<i>Christine F. Clark, Daniel Shepherd, Shreena Natasha Hira</i> Predicting Intention to Complete and Learning Outcomes in a Sample of Adult Learners.....	399

<i>Svetlana Rimar</i> Self-development as a way to achieve the subjective well-being of the person.....	421
<i>Svitlana Titarenko, Halyna Barsukovska</i> Forthcoming and heredity in formation of health-serving competence pre-school and younger students...426	426
<i>Sergiy Nemchenko</i> Creating a reflexive environment of master course as a condition of effective training of a future head of an educational institution.....	436
<i>Heiki Krips, Piret Luik, Merle Taimalu, Hasso Kukemelk, Diana Saparniene, Gintaras Saparnis, Marjaana Soinenen, Tuula Merisuo-Storm</i> The Value Priorities of Adolescents in Estonia, Lithuania and Finland: a Comparative Perspective.....	442
<i>Tatyana Bezusova</i> Forming of Educational Jurisdictions of Student at Decision Tasks with Failings and Surplus Information.....	458
<i>Albina Polyarush, Tatyana Korneyeva</i> Comprehension and adaptation of resources of John Amos Comenius' pedagogical system as a necessary condition for realization of new educational standards.....	470
<i>Tatyana Kriskovets, Lyudmila Merculova</i> The Idea of Scientific Professional Communication in Subject-Variative Career Extension.....	477
<i>Tetiana Lutaieva</i> Private Initiative in Education of Medical Scientists in Kharkiv Province (the second half of the 19th – early 20th cent.).....	484
<i>T. Miftachutdinova</i> Features of realization of didactic software the formation of professional intercultural competence in the process of studying Humanities disciplines.....	492
<i>Tetyana Tyulpa</i> The students' social up-bringing as a social and educational problem.....	499
<i>Shakhmoza Muradova, Kamol Shadmanbekova</i> The Basic Principles of Training in the Professional Focused Communication in the Foreign Language...503	503
<i>Julia Ovsienko</i> Peculiarity of using computer technologies during teaching higher mathematics for students of agrarian HEE.....	508
<i>Alla Belousova, Julia Tushnova</i> Representaciya of sphere «education» in the system of values of subject layer of appearance of the world of students of different nationalities.....	515
History, Philosophy and Arts	
<i>Alexandra Taranova, Elena Antonova</i> The anthropological dimension of Russian statehood as a self-sufficient world-system.....	524
<i>Alexey Antonov</i> How much does a talent cost?!.....	535
<i>Anton Vertel</i> The concepts of consciousness in psychoanalytic tradition: philosophical analysis.....	541
<i>Daria Sukhovskaya</i> Interdependence and mutual influence of the individual, society and creative spaces as places of human beings' creative potential realization in the environment of modern urban settlements.....	548
<i>Yevgenya Levchenko</i> Extreme sports and extreme tourism in contemporary society: socio-philosophical analysis.....	556
<i>Igor Orlov</i> A New Classification of Religious Gothic Buildings of Southern France (Languedoc) in Context of Ideological and Artistic Programs as Their Basis.....	563
<i>Irina Sizova</i> Museums of Western Siberia on the Internet.....	569
<i>Marina Chursinova</i> Paroemic translation peculiarities of different linguocultural communities concerning ethnocultural component: the comparative analysis.....	575
<i>Marfua Khamidova</i> Old Italian singing tradition in written sources XVI – XVIII centuries.....	583

<i>Natalia Skljarenko</i> Self-organization phenomenon in biological design-systems of outdoor advertizing.....	589
<i>Natalja Shkurko, Anna Mihailova</i> Using a socio-cultural approach to the formation of the investment image of Yakutia.....	596
<i>Oxana Orekhova</i> Newspaper market in Germany in the 21st century: trends and perspectives.....	602
<i>Iryna Stadnyk, Oksana Yashan</i> The main Nazi propaganda's tasks on the occupied Ukraine's territory (1941–1944).....	607
<i>Polina Demchenko</i> The phenomenon of Tambov carnival: ontological aspects.....	613
<i>Svetlana Altukhova</i> Experience theoretical understanding and practical research of British Multiculturalism.....	617
<i>Svitlana Savchenko</i> Olena Apanovych activity in the Ukrainian Association for the Protection of Historical and Cultural Monuments aimed at preservation of Khortytsia monuments in 1960 – 1970 years.....	622
<i>Tamara Lukina, Natalja Shkurko, Anatoly Novikov</i> Options for the transformation of the Asian model of development of the information society in the context of socio-philosophical approach.....	628
<i>Tatiana Belozeroва</i> Key aspects of the provincial party leadership by the media in the 1970s and early 1980s. (on the example of the Kursk region).....	634
<i>Tatiana Zolotareva</i> The features and the main stages of creative work.....	645
<i>Yury Neduzhko</i> The Views of the President of Ukrainian National Republic in Emigration Mykola Livitsky (1907-1989) on the “Eastern Policy“ of the Chancellor West Germany Willy Brandt in a Context National Interests of Ukraine.....	652
Jurisprudence and Sociology	
<i>A. Konyukhova</i> Features of mechanism settlement of tax disputes in the Russian Federation and the Federal Republic of Germany (rather-legal analysis).....	661
<i>Andrey Bulygin, Anna Brovina,</i> Subjects of public control in Russian legislation (anti-corruption aspect).....	672
<i>Veronica Khizhnyak, Marina Lyadascheva-Ilicheva</i> The problems of study of the legal policy in Russia: history and nowadays.....	678
<i>Vladimir Ignatyev</i> On what bases it possible to construct of “information” methatheory of contemporary society?.....	687
<i>Vladimir Mayorov</i> The concept of road traffic offenses and its classification.....	702
<i>D. Karelin, A. Shesler</i> Confederacy in terms of the Russian Federation criminal legislation and its application to law practice...708	708
<i>Dmitriy Tumanov</i> The problems of securing the constitutional freedom of scientific creativity in the Soviet state and modern Russia.....	714
<i>Kateryna Apanasenko</i> Direct methods of the state regulation of prices on food-stuffs in Ukraine: legislation and judicial practice.....	719
<i>Ekaterina Sprygina</i> Ethical problems.....	725
<i>Irina Shulzhenko, Galina Belanova</i> International legal aspects of protection of interests of Russian children.....	731
<i>Maria Soldatchenko</i> Some of the issues of the private sector higher education in Russia.....	736
<i>Olga Bumazhnikova</i> Encumbrance as way of protection it is right also the interests of the owner protected by the law.....	740

<i>Olga Simson</i>	
Public-Private Partnership (PPP) as a key mechanism of the EU countries' innovation policy.....	746
<i>P. Sazonova</i>	
Methodological Approach to the Analysis of Transformation of Russian Contemporary Society in its Gender Dimension.....	753
<i>Svetlana Rimar</i>	
Social well-being of today's youth in the context of the social responsibility of the media.....	761
<i>Svetlana Rimar</i>	
Image of social work abroad and in Russia: key challenges.....	766
<i>Svetlana Rimar</i>	
The protection of workers as the current direction of social policy.....	771
<i>Svetlana Rimar</i>	
Professional development of staff as a way of organizing.....	776
<i>Svetlana Rimar</i>	
The main directions of a positive image of social work.....	781
<i>S. Kuznetsov</i>	
On the nature of local (municipal) authorities.....	786
<i>Stanislav Rozenko</i>	
Criminal liability for violations of the rights of freedom of conscience and religion in Russian and German criminal law: a comparative perspective.....	790
<i>Tatyana Drakokhrust</i>	
Legal basis of public administration in Ukraine.....	797
<i>Juriy Jakimovich</i>	
The election of judges and the collegiality of criminal cases in the Russian Empire, the Soviet Union and the Russian Federation.....	803
Philology and Linguistics	
<i>A. Zabolotskaya</i>	
Imperative constructions as intertextual markers in American poetic discourse.....	814
<i>Anastasiya Ignatkina</i>	
Public relations: cognitive analysis of the etymological basis of the concept nomination.....	820
<i>Volodymyr Konkulovskyy</i>	
Translating strategies while transcoding movie text "The Addams Family".....	828
<i>Galina Bestolkova</i>	
The problem of intercultural communication during the era of globalization.....	834
<i>U. Panesh, G. Sokolova, S. Panesh, F. Kerasheva</i>	
Actual problems of holistic study of Soviet literature.....	843
<i>Lubsan Shagdarov, Darima Shagdarova</i>	
Lexical-semantic word groups and the problem of making ideoglossaries of the Mongolian languages... 	852
<i>Evgeniya Zhukovskaya</i>	
The Church in the media sphere: information management.....	862
<i>K. Pokliatska</i>	
Diagnosing of the problem-thematic orientation of literary-art magazines.....	867
<i>Elena Abramovskih</i>	
"Creative reception unfinished text: violation of tradition (based on the continuation of the outline of Alexander Pushkin" The guests gathered at the dacha ... "L.Shvabom).".....	876
<i>G. Baltabaeva, R. Bakbergenova</i>	
Semantics of neofornlennogo genitive case.....	883
<i>Irina Gerasimenko</i>	
Interpersonal deixis in American business correspondence.....	888
<i>Iryna Khomytska</i>	
Phonostatistical Peculiarities of Linguistic World Image in Poem Lara by G. G. Byron.....	894
<i>Mariya Levina, Valentina Grishunina</i>	
On the usage of demonstrative pronouns in the dialects of Moksha language.....	904

<i>M. Glavatskikh</i>	
Social representations about conflict of adolescents with different behavior types in conflict.....	911
<i>Gulnara Altaeva, Nursaule Kalymbetova</i>	
Method of parallelism in the Kazakh animalistic literature.....	921
<i>Oksana Ivasiuk</i>	
Word family with the top of polysemant.....	927
<i>O. Diakonova, M. Mordvinova</i>	
Strategic choices in rendering proper names.....	933
<i>Olga Rtishcheva</i>	
The Intermodal Variation of Constructions With Passive Analytical Verb-Nominal Combinations and the “Regular” Passive in the German Language.....	942
<i>Svetlana Bezus</i>	
Cliché formulas in medieval formal letters written in old Spanish.....	950
<i>Svetlana Bogatyreva, Svetlana Kaziakhmedova</i>	
Manipulation of mind by means of metaphor.....	956
<i>Svetlana Petrova</i>	
The Intermedial Analysis of V.Tsoy’s Rock-album “Blood Type”.....	966
<i>S. Doroshenko, A. Lysenko</i>	
Stages of formation and development of Ukrainian scientific terminology.....	973
<i>Tatyana Kozhelupenko</i>	
Rap as the language of conflict communication.....	979
<i>Yulia Bilous</i>	
Somatic phraseological units as a secondary way of knowing surrounding reality.....	985
<i>Yana Prosyannikova</i>	
Peculiarities of biomorphic code actualization in English-Canadian poetic texts.....	997
<i>Oksana Marunovich</i>	
Ethnic Myths in the Folklore of Eastern, Southern and Western Slavs as Ethnically Consolidating Factor of Historical Consciousness.....	1003
Sport	
<i>Vladimir Aikin, Michail Baksheev, Aleksey Korichko, Galina Tarasevich</i>	
Developing swimming technique of sport movements with concern for age-related characteristics of motor development.....	1009
<i>Alexey Somkin</i>	
Technology of preparation of female gymnasts aged 10-12 years for compulsory exercise on uneven bars.....	1016
<i>Alexey Somkin, Lyudmila Manko</i>	
Improving the Choreography Preparation (Questionnaire Specialists in Artistic Gymnastics).....	1023
<i>V. Olin, A. Lychakov</i>	
Determination of resistance to the movement of a floor ball.....	1029
<i>Grygoriy Gryban, Sergiy Romanchuk, Victor Romanchuk, Oleksandr Boyarchuk</i>	
Preservation and promotion of Students’ health is an important component of modern pedagogical technologies of physical education.....	1035
<i>Olena Dyomina, Vasyl Busol</i>	
Objective predictors of Fencing in Ukraine (historical and institutional aspects).....	1041
<i>Irina Korelskaya, A. Kuznetsov</i>	
Tactics competitive activity skiers.....	1047
<i>Olga Khokhlova, Natalia Aleshina</i>	
Factors and circumstances of the individual student in the process of teaching practical lessons for Physical Culture.....	1054
<i>Valentina Kurilova, Sergey Redko</i>	
Pedestrian tourism as means of all-round development of student young people.....	1061
<i>Valentina Sosina, Iryna Ruda</i>	
The problem of the rational development of flexibility in rhythmic gymnastics and ways of its solution.....	1069

Tikhomirova Anastasiya Vladimirovna,

Tver state university, PhD student, Department of theology

Bogatyreva Olga Pavlovna,

Tver state university Associate professor, candidate of sciences

in linguistics, Modern languages chair

Bogatyrev Andrey Anatoljevich,

Tver state university Professor, higher doctorate in linguistics, Pedagogical faculty

Optimization elements for modern e-learning resource within frame of Blended Learning technology in teaching Foreign Language business communication

Abstract. An outline of key technological and pedagogical elements is provided, concerning modern e-learning resource construction within frame of an innovative Blended-Learning course, dedicated to acquisition of proper communicative skills and competencies for Russia – Germany intercultural vocational business communication interface.

Key words: German, communicative culture, intercultural business communication, communicative studies, linguodidactics.

Тихомирова Анастасия Владимировна,

Тверской государственный университет,

аспирант кафедры теологии, педагогический факультет

Богатырёва Ольга Павловна,

Тверской государственный университет, Кандидат филологических наук,

доцент кафедры иностранных языков естественных факультетов

Богатырёв Андрей Анатольевич,

Тверской государственный университет,

Доктор филологических наук, профессор, педагогический факультет

Элементы оптимизации образовательных электронных ресурсов в контексте комбинированного обучения деловой коммуникации на иностранном языке

Аннотация. Описываются ключевые элементы организации и педагогического / методического сопровождения современного образовательного электронного ресурса и соответствующего практико-ориентированного комбинированного

курса обучения, посвященного формированию инокультурной и интеркультурной коммуникативной компетентности в сфере повседневного и профессионального делового общения на изучаемом иностранном языке.

Ключевые слова: немецкий язык, межкультурная деловая коммуникация, лингвокультурология, лингводидактика.

Насущным требованием современности является интеграция образовательных учреждений России в мировую образовательную среду, реализация условий Болонского соглашения [1] и переход на международные стандарты, в частности, в сфере языковой подготовки (как для студентов вузов, так и для представителей деловых кругов). В качестве продуктивного подхода в осуществлении означенной задачи на практике рассматривается *технология* комбинированного обучения (англ. *'Blended Learning'* [2]), положенная в основу создания инновационного Blended Learning-курса «Межкультурная деловая коммуникация: Россия – Германия», а также соответствующего электронного учебного комплекта, размещенного в открытом доступе в сети Интернет [3] и на CD-ROM [4].

В основе настоящей статьи лежит допущение, согласно которому электронные учебные ресурсы (англ. *e-learning resources*) в области преподавания иностранного языка и культуры получают наибольшую эффективность, когда выступают не изолированно, а в качестве компоненты более широкого и разнообразного по средствам педагогического взаимодействия и воздействия курса комбинированного обучения. В статье описываются ключевые элементы организации и педагогического / методического сопровождения современного образовательного электронного ресурса и соответствующего практико-ориентированного комбинированного курса обучения, посвященного формированию инокультурной и интеркультурной коммуникативной компетентности в сфере повседневного и профессионального делового общения на изучаемом иностранном (немецком) языке. В задачу статьи входит представление множества элементов повышения эффективности электронного образовательного ресурса, представленных в системе взаимосвязей задач, условий, мотивов, приемов и средств обучения. В основу представленной системы стимульных элементов легло использование методов понятийного анализа, кластеризации, классификации, элементов функционального и системного подхода.

Представленная в статье попытка систематизации элементов, потенциально выступающих источниками оптимизации комбинированного учебного процесса, базируется на опыте разработки и создания учебного курса международной группой ученых и педагогов России и Германии (2011-2013) в рамках реализации

Федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы. Исполнителем работ по Государственному контракту № 16.740.12.0730 выступил Тверской государственный университет. Проект «*Разработка инновационного учебного комплекта по немецкому языку в сфере межкультурной деловой коммуникации*» реализован под руководством профессора Тверского государственного университета Н.А. Коминой. Иностраным партнером от научно-образовательных организаций Германии по Государственному контракту 16.740.12.0730 от 07 октября 2011 года выступил Институт межкультурной коммуникации – Institut für Interkulturelle Kommunikation (IIK e.V Berlin / Jena / Erfurt / Ansbach) [4; 5; 6]. В итоге международного академического сотрудничества были разработаны курс комбинированного обучения для российских учащихся и создан одноименный электронный образовательный ресурс «Межкультурная деловая коммуникация: Россия – Германия» [3; 4].

01. Основными целями работы и международного сотрудничества выступили:

1) Разработка и внедрение новых образовательных технологий в сфере обучения межкультурной деловой коммуникации на основе адресатоцентрического (в том числе регионоведческого) подхода к субъектам учебно-педагогического общения;

2) Разработка и обновление понятийно-терминологического аппарата лингводидактики в свете достижений современной лингвистической прагматики и функциональной семантики; конкретизация категорий лингвистической прагматики с учетом особенностей менталитета носителей различных языков и культур;

3) Установление культурных мостов между научными школами России и Германии; популяризация и интеграция достижений ученых двух стран.

02. Педагогу, приступающему к преподаванию инновационного курса «Межкультурная деловая коммуникация: Россия – Германия» следует помнить, что Blended-Learning-курсу соответствуют следующие педагогические установки и черты организации учебного процесса:

(1) последовательный адресатоцентризм (в т.ч. изучение адресата с точки зрения его актуальных потребностей и возможностей, мотивов и готовности к обучению, а также с точки зрения его социокультурной самоидентификации, социально-символических кодов, подлежащих фиксации либо элиминации в стихии формируемой вторичной коммуникативной личности) [7 etc.];

(2) широкий учет прагматических факторов, определяющих (а) мотивацию, (b) целенаправленность в изучении иностранного языка, (c) гибкость в выборе контента занятия, (d) возможность выбора студентом индивидуального

образовательного маршрута и траектории обучения, индивидуализации графика занятий, (e) ориентированность на результат, (f) жесткий контроль за освоением пройденного учебного материала и (g) подробный мониторинг учебных результатов учащегося по всем изучаемым разделам и на всех стадиях обучения.

03. В разработке и апробации экспериментальной модели курса комбинированного обучения выделяются следующие задачи:

(a) конкретизация и стандартизация представлений российских учащихся о *коммуникативных правилах* изучаемого континуума (второго) языка-культуры в сфере деловой *межкультурной* коммуникации [cf. 8];

Комментарий. Переключение культурных кодов заслуживает обособленного рассмотрения на правах одного из источников коррекции учащимся речи на целевом иностранном языке. Инокультурная интерпретанта задает горизонт регулирования, санкционирования речевых ходов / речевых поступков говорящего инофона. Один из продуктивных приемов изучения инокультурных правил и стандартов коммуникативного поведения предполагает переключение стандартов на родном языке учащегося, позволяющее сделать интеркультурные различия заметными и провоцирующими *мета-коммуникативную рефлексия* учащихся.

(b) конкретизация представлений российских учащихся о *языковых / речевых стандартах* изучаемого континуума (второго) языка-культуры в сфере деловой *межличностной* коммуникации;

Комментарий. Переключение языкового кода связано не только с реализацией принципа общеязыковой грамотности в построении грамматически корректного высказывания, но и с реализацией принципов узуальности, ситуативной уместности и коммуникативной целесообразности, стандартного сценария комплектации эпизодов общения и последовательности их смены во времени с учетом прагматических и социокультурных факторов [cf. 8].

(c) конкретизация и стандартизация представлений российских учащихся о правилах *перевода* делового сообщения с родного на изучаемый *язык культуры* (в сфере деловой межличностной коммуникации);

Комментарий. Поскольку перевод представляет собой сложную и многоаспектную деятельность, связанную с необходимостью усмотрения и донесения смысла сообщения из одной языковой и социокультурной среды в другую, необходимым элементом подготовки учащихся к переводческой деятельности выступает учет специфики нетождественных культурных сред.

(d) освоение предметных образцов аутентичного немецкого текстопостроения в сфере деловой *межличностной* коммуникации в рамках целевой коммуникативной культуры;

Комментарий. Поскольку аутентичность освоения аутентичных текстов,

порожденных носителями языка и культура в родной и естественной для них среде автохтонной коммуникации не гарантируется автоматически, следует иметь в виду, что комбинированный курс предполагает активную интервенцию преподавателя в процесс понимания и интерпретации учащимися инокультурных текстов. В частности, на когнитивном и интерактивном уровнях анализа иноязычного инокультурного текстообразование может рассматриваться: (1) как сфера актуализации дискурсивных знаний в продуктивном аспекте текстопроизводства (речевых шагов, коммуникативных ходов говорящего); (2) как сфера актуализации так называемых «фоновых» знаний в рецептивном аспекте; (3) как стратегия управления ожиданиями реципиента в рамках экспектационной модели коммуникации, (4) как актуализация требований бизнес-этикета и национальных институциональных стандартов текстообразования.

(е) прирост *активного лексического запаса* учащихся, расширение арсенала аутентичных изучаемому континууму языка-культуры коллокаций и коллигаций в сфере деловой межличностной коммуникации на изучаемом языке;

Комментарий. Рост грамотности речи (как компонента развития вторичной языковой личности учащегося) достигается не только при опоре на свод общих грамматических правил языка, но и при опоре на конкретные предметные образы иноязычной речи. Принцип активного научения 'learning by doing' выступает контрбалансом принципа теоретического обоснования адекватного выбора грамматической формы высказывания.

Структура образовательного ресурса дифференцирована по стандартным уровням овладения языком (от B1 до C1) [3]. Многие электронные задания не исключают техническую возможность получения верного решения поставленной задачи путем «последовательного подбора ключа». Педагогический аспект поддержки означенной опции принадлежит миру дискуссий, в то время как праксеологический аспект поддержки означенной опции на учебном материале искомого инновационного пособия приносит определенные положительные результаты в первую очередь среди т.н. «слабых» и «отстающих» студентов в составе контингента учащихся.

(f) разработка и использование в учебном процессе интерактивных и диалоговых форм обучения (в системах общения «человек – компьютер» и «человек – человек»);

Комментарий. Blended-Learning курс предполагает компьютеризацию обучения в определенных пределах, измеряемых с учетом процентного соотношения по времени использования компьютерных и Интернет-ресурсов и собственно аудиторных занятий [9]. К диалоговым методикам должны быть отнесены групповые дискуссии, использование элементов проектных методик обучения в малых группах, проведение конкурсов и т.д.

(g) формирование / актуализация *хронометрической компетенции* учащихся в учебном процессе как условия повышения результативности обучения и эффективности межличностной деловой коммуникации на целевом изучаемом языке;

Комментарий. Поскольку отношение ко времени, характер его структуризации и организации в различных культурах не совпадает, учет соответствующей культурной интерпретации представляется важным (в том числе в сфере деловой коммуникации).

(h) развитие *адресатоцентрической речи*, а также *речевой самопрезентации* на изучаемом языке в свете использования статусно-ролевых характеристик коммуникантов, учитываемых в рамках целевого делового институционального дискурса в стихии изучаемой культуры;

04. В качестве значимых **методических ориентиров** в разработке инновационного учебного комплекта ««Межкультурная деловая коммуникация: Россия – Германия»» выступают:

(a) реализация принципов компетентностного подхода в организации учебного процесса [cf. 1, Словарь.../К/Компетентностный подход];

(b) реализация принципов программируемого обучения (англ. instructional design) в организации учебного процесса;

(c) реализация блочно-модульного подхода в организации учебного процесса;

Обучающий оптический мультимедийный CD-ROM «**Межкультурная деловая коммуникация. Россия – Германия: Blended Learning course**» может использоваться как в режиме 'online', требующем подключения к интернету, так и в автономном режиме, позволяющем работать со всеми основными печатными и графическими ресурсами учебного комплекта и минимум аудио-сопровождения. Работа с выходом в интернет позволяет заметно расширить ресурсную базу курса за счет привлечения актуальных обновляемых (и загружаемых с сайта) компонентов аудио-сопровождения, использования активных ссылок на актуальные ресурсы 'YouTube.com' etc., а также участия в заполнении разделов Wiki, общении в блогах и пр.

Означенные обучающий CD-ROM и электронный online-ресурс могут использоваться как базовые компоненты учебного курса «современного немецкого языка как средства межкультурного делового общения» в рамках специализированных учебных курсов в составе утвержденной вузом программы, а также в качестве самостоятельных модулей подготовки в составе поликомпонентных модулей, оцениваемых в терминах зачетных единиц. Модуль представляет собой автономную организационно-методическую структуру учебной дисциплины, включающую в себя «дидактические цели, логически завершенную

единицу учебного материала, методическое руководство и систему контроля и предполагает четкую структуризацию содержания обучения» [10].

(d) совершенствование и внедрение квестовых технологий обучения в учебный комплект и учебный процесс [cf. 11 etc.];

(e) осуществление *перекрестного мониторинга* качества учебных материалов российскими и иностранными партнерами по разработке курса, а также студентами;

(f) внедрение принципов *поликультурного образования* в учебный процесс [12];

(g) актуализация педагогических принципов *толерантности, эффективности и аутентичности* как основополагающих детерминант инновационного учебного курса немецкого языка в сфере межкультурной деловой коммуникации;

(h) использование *комплексного подхода* как интегративной методологической платформы для диалога академических и дидактических традиций России и Германии с соблюдением *принципа комплементарности* реализуемых дидактических моделей и методик;

(i) актуализация методических приемов *компрессии времени на изучение материала* с использованием современных технических средств и педагогических технологий (e.g. использование электронного мониторинга успешности выполнения задания и выделения проблемных секторов; разработка и внедрение квестовых методик обучения решению коммуникативных задач [11 etc.]);

Комментарий. Компьютерная форма представления нового учебного материала и соответствующая интерактивная форма выполнения учащимися практических заданий обеспечивают simultaneity негативного и позитивного закрепления предметных образцов и паттернов аутентичного иноязычного / инокультурного текстообразования в решении заданий в электронном виде; обеспечивается единство и достижимость связей моментов знакомства, применения и закрепления полученных знаний и схем.

(j) «*валоризация*» учебных материалов педагогами и учащимися;

Комментарий. Процесс обучения группы учащихся рассматривается как целостный процесс. Оборот «знаний», языковых данных, тематических групп лексики (глоссарии по темам, блокам, модулям), грамматических правил, шаблонов, языковых и контекстуальных правил, сценариев стандартного культурного поведения в социальных контекстах, решений, клише и пр.

(k) интеграция разрабатываемого учебного ресурса в образовательную среду Евросоюза.

05. К *дополнительным параметрам* оценки методической обработки исходного аутентичного иноязычного материала следует отнести:

(a) релевантность итогового технологического продукта с точки зрения использования в рамках педагогики обучения в течение всей жизни;

(b) релевантность итогового технологического продукта с точки зрения использования в рамках педагогики инклюзивного образования;

(c) релевантность итогового технологического продукта с точки зрения возможностей использования / применения в рамках поддержки таких актуальных проектов и программ как «академическая мобильность» и «получение образования за рубежом» [1].

(d) потенциальную релевантность с точки зрения внедрения практики получения учащимися «совместных» дипломов (cf. [1]);

(e) релевантность итогового технологического продукта с точки зрения реализации принципов «открытого обучения» [13].

В настоящее время разработанный группой Тверских и Берлинских ученых инновационный образовательный онлайн-комплект по немецкому языку как средству межкультурной деловой коммуникации относится к открытым образовательным ресурсам (open educational resources, OER). В этой связи к *дополнительным возможностям использования* учебного комплекта на настоящий день также относится включение в систему пирингового (англ. P2P learning) образования в рамках MOOC – массовых открытых онлайн-курсов.

Следует отметить *полифункциональность* действующего сайта и итогового образовательного продукта (учебного комплекта). Сайт проекта содержит информацию о соответствующих принятым в Европейском Союзе уровням и критериям требованиям при аттестации меры овладения учащегося иностранным языком в актуальном для ЕС формате. В то же время сайт международного проекта «Межкультурная деловая коммуникация: Россия – Германия» предоставляет возможность совершенствования навыков общения на искомом иностранном языке с соблюдением *принципов уместности, вежливости, эффективности* и т.д. Сайт проекта *поддерживает возможность сертифицировать повышение квалификации по иностранному (немецкому) языку путем подготовки и сдачи экзамена ECL (European consortium for the certificate of attainment in modern languages [14])*. С 2012 года Тверь (в лице Тверского государственного университета) является одним из действующих на территории России (по состоянию на 2014 год уже *восьми*) центров подготовки к сдаче экзаменов означенного профиля и аттестации уровня овладения языком по действующим в ЕС стандартам [15].

06. Важным потребителем свойством образовательного продукта сегодня выступает контролируемость и управляемость процесса обучения со стороны учащегося, которая обеспечивается в данном случае за счет:

(a) ясной и четкой структуризации учебного материала по темам и аспектам [3; 4; 5];

(b) доступности режима навигации и поддержки по всем возникающим вопросам;

(c) моментального адресного (открытого для учащегося) мониторинга успехов и неудач на каждом шаге освоения учебного материала;

(d) возможности «переписать» тест и возобновить обучение в любой момент «от последнего обращения».

07. Дополнительными источниками мотивации учащихся к обучению выступают:

(a) практико-ориентированный подбор соответствующего стандартным жизненным ситуациям учебного материала;

(b) учет предпочтений студентов в рейтинге учебных материалов;

(c) интеграция получаемых знаний в систему компетенций, востребованных при сдаче международного европейского языкового экзамена ECL;

(d) организованная возможность сдать означенный экзамен по месту жительства.

Все перечисленные элементы организации электронного образовательного ресурса и учебного процесса на настоящий день составляют основу разработки и функционирования инновационного учебного комплекта как базы современного комбинированного учебного курса в рамках интерактивной технологии Blended Learning. Вместе с тем, вопрос о том, насколько методики экспресс-курса иностранного языка (в рамках программы дополнительного к специальности образования) подходят для обеспечения изучения языка в рамках основной лингвистической специальности, остается открытым и заслуживающим особого обсуждения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Введение. Болонский процесс / Болонский глоссарий. Glossary on the Bologna Process. English-German-Russian. – URL: <http://bologna.owwz.de/introduction.html?&L=3>

2. Богатырёва О.П. Blended Learning как инновационная технология и как ключ к педагогике интеграционного образования // Семантика и прагматика деловой межкультурной коммуникации в инновационной парадигме обучения: монография. – Тверь: ТвГУ, 2012. – С. 60-69.

3 Межкультурная деловая коммуникация: Blended-Learning-курс Россия – Германия. – URL: <http://gk-dru.tversu.ru/ru/default.html> > (29/10/2014).

4. Вацель Г., Хан М., Крестинский С.В. Учебный комплект «Межкультурная деловая коммуникация: Россия – Германия» / Под ред. Н.А. Коминой (ответственный редактор), А.А. Богатырёва (научный редактор) CD-ROM, Web-site (электронное издание) Коллектив авторов. – Тверь: ТвГУ; М.: Минобрнауки, 2013.

5. Вацель Г., д-р. Совместный проект Института межкультурной коммуникации и Тверского государственного университета // Семантика и прагматика деловой межкультурной коммуникации в инновационной парадигме обучения: монография / под ред. Н.А. Коминой. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012. – С. 16-30.

6. Хан М., д-р. Мультимедийная программа для обучения иностранному языку в сфере профессиональной коммуникации // Семантика и прагматика деловой межкультурной коммуникации в инновационной парадигме обучения: монография / под ред. Н.А. Коминой. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2012. – С. 45-52.

7. Tikhomirova Anastasiya V., Bogatyrev Andrey A., Bogatyreva Olga P. (Tver state university). The addressee-centered and professional communicator-centered approaches within educational teaching discourse // “Applied Sciences and technologies in the United States and Europe: common challenges and scientific findings”: Papers of the 7th International Scientific Conference (June 25, 2014). Cibunet Publishing. New York, USA. 2014. – pp. 92-95.

8. Богатырёв А.А., Комина Н.А., Крестинский С.В., Тихомирова А.В. Методологические и методические аспекты разработки инновационного курса немецкого языка для делового интеркультурного общения // Международный сборник научных трудов, посвященный году Германии в России: Естественные и гуманитарные науки – устойчивому развитию общества / Московское общество испытателей природы (Россия) – Международный университет общественного развития (Германия). – М.: Альтекс, 2012. – С. 26-36.

9. Богатырёв А.А., Крестинский С.В. *Вебинар ‘Typisch deutsch?’ как элемент инновационного учебного курса немецкого языка в сфере межкультурной деловой коммуникации* // Традиции и новации в профессиональной подготовке и деятельности педагога: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Тверь: ТвГУ, 2013. – Вып. 12. – Часть II. – С. 56-62.

10. Методологические основы системы модульного формирования содержания образовательных программ и совместимой с международной системой классификации учебных модулей: матер. науч. исслед., выполненных в МГУ им. М.В. Ломоносова в рамках проекта ФПРО 2005 г. и национального проекта 2006 г. – [Электронный ресурс]. – URL: <<http://www.msu.ru/innovation/nmo/metod.rtf>> (29/10/2014).

11. Тихомирова А.В. Коммуникативный квест как прообраз современной учебной программы по иностранному языку в неязыковом вузе // XL

Международная научно-практическая конференция "Проблемы современной педагогики в контексте развития международных образовательных стандартов". 30 января – 5 февраля 2013г. Одесса 2013г. -- URL: <gisap.eu/ru/node/18922> (29/10/2014).

12. Султанов К.В. Идея поликультурализма в образовательных стратегиях современной России (РГНФ) // Стратегии и модернизации образования в инновационном развитии России. СПб.:Изд-во Политех. ун-та, 2013. – С. 14-20.

13. Хуторской А.В., Дистанционное обучение и его технологии // Интернет-журнал "Эйдос", 2005. – 10 сентября 2005. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2005/0910-18.htm>.

14. General information on the ECL. – URL: <http://www.ecl-test.com/pages/template2.aspx?id=5749> (29/10/2014).

15. Европейские экзамены ECL в России. – URL: <<http://www.ecl.ru/sertificate.html>>(29/10/2014).

French Journal of Scientific and Educational Research

No.2. (12), July-December, 2014

VOLUME II

